

# Nampülkantun

Manuel Manquilef

Cautín, Pelal 1911

**Nota preliminar:** Manuel Manquilef (1882–1950) fue un profesor, autor, e intelectual mapuche que se desempeñó en el entresiglo pasado. Nacido en la provincia de Cautín, fue alumno del Liceo de Temuco, conoció a Tomás de Guevara, en cuyas obras etnográficas principales habría de colaborar. En sus dos libros, *Comentarios del Pueblo Araucano (I y II)*, describe una serie de costumbres mapuches de su época y de épocas previas. Este texto describe el tipo de celebraciones y compromisos que se entablan al volver un viajero de un lucrativo viaje a *Pulemapu* (Argentina), haciendo regalos, pagando deudas y siendo celebrado.

## ❖ Nampülkantun ❖ La vuelta del viajero ❖ The traveller's return ❖

1. Tufeichi trawün ayiukelu ta mapuche tañi pu wenüi ejün ka tañi puke che ejün, doi tutechi trawün ta nampülkan pijei; tufachi trawün meu ülkantukei ta che ñi oño peel meu futa kuifi nampülkaumatupelu.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Se descompone como *n'ampül-ka-w-ñima-tu-pe-lu* ‘quien se fue de viaje y ya ha vuelto’.

2. Akulu ruka meu nampülkafe ñi kure ayiuklen lloukefi; ñi puke yal kai ɻümakeijün tañi ayin meu ñi oño pefiel tañi küme chau; lefkeijün ka ruka meu ñi feipimeal ejün ñi akun tañi chau.<sup>2</sup>
3. Umañ meu kom ñi pu che ka ñi pu wenüi chalimeijün nampülkafe; pentukujei llemai. Rupan pentukujejekelu elujekei pulkú, la ujisá, meseñ muská, la achawall, mallú kuram, lama, chamallwe itro chem ɻepe rume ülkei ka, pür femuechi dunjükei: “Itrokom kutrankeyiñ tufachi mapu meu; ka itrokom elkeyiñ tañi ayiñ mapu tañi kintuael iyael.
4. Kiñeke rupa weda miaukeyiñ, ruka meu mülefuyiñ doi kümeafulu em.
5. Eimi, küme wenüi, petu tami chaliyefiel ka petu tami küme lloufiel, chaliaeyu tufachi kawel meu; lloufiye, küme wenüi.
6. Petu tami eluyel tufachi kawell inche tañi che trokieu lle mai. Ñi wenüi ɻen piuké meu müten nielayafiyu, feimeu elelpaeyu tufachi kawell.
7. Fei meu, küme wenüi, llouje tufachi kawell ka amulmi trawün meu famjechi kawell ñi wenüi pikeaimi.”
8. Fei meu mai tufeichi nampülkafe ɻümayalu reke feipikei: « Itró mai nai kiñe rupa no rume oñmalafin tañi puke wenüi ñi

---

<sup>2</sup>Son los hijos que salen corriendo a dar a conocer la llegada del padre a los vecinos.

wüi. Fei meu mai mañumeyu tami kawell meu, itro chumnechi trawün meu amuli ‘famjechi ülkei ñi kümeke wenüi.’<sup>3</sup>

9. Fei meu, küme wenüi, eimi mi küme rakiduam meumojei ñi kure; eimi elufimi iyaél. Fei meu ka mañumken; früreneen, llouje tufachi kauchú ñi miaukel chillá meu.
10. Kimniewu mi niwá kauchú ñen ka eimi itro chumne chi kauchu no rume yekelayafeimeu meu. Cheu ñi tuelchi mapu meu, kimniejefui tami wentru ñen meu.”
11. Femjechi mai elujekei yegüd, ka femjechi lloukefi ta tufeichi nampülkafe.
12. Deuma chalijekei ka elujekei chumjechi yegünd rume, tufeichi nampülkafe ilokunulfi kiñe kawell doi kümelu lle mai.
13. Nampülkafe ñi kure itrokom che küme lloukefi. femjechi mai llituljekai ta nampülkantun.
14. Famjechi trawün meu, puke mapuche ülkantui tañientuael nampülkán chi che tañi ül. Nampülkafe ñi kure kai itro inche ta domó pikei, itro ejümfiñ Ñi wentru ka pür ülkantukei ñi feipiael:

ñañá wedañma,

ñañá wedañma,

iaf mari tripantu

---

<sup>3</sup>se omite el verbo pin, pero se subentiende que esto es lo que dirá

ŋümallen, ŋümallen  
tañi küme femjen meu.  
Pofoi ŋa piukéi  
amullai, amullai  
traun meu, traun meu,  
kintulmetuai taiñ  
küme femjen, anai,  
ñi küme femjen, anai.

15. Kom puke domó ayiukei ka küme elliujekei tufeichi küme femjen, nampulkafe ñi kure. Fei meu mai doi wenüü chi domó famjechi pikei ñi ül:

Ñaña wedaña,  
ñaña wedaña,  
küpai, piam, nampüllkan  
itro finuntulu, piam,  
itro chumleichi  
rakiduam, anai.  
Amuai, amuai  
finuntulealu;

ñaña wedañma,  
 pensakelmi, pensakeaimi  
 kisu mi rakiduam meu (3)

16. Tufachi trawün meu puke domó doi ayiukei ta wentru meu.  
 Mollikei ta che küla antü.

## Trürn’emülwe Glosario Glossary

<b>achawall</b> s • gallina; pollo • hen; chicken.	<b>doy</b> AV • más. • more.
<b>aku-n</b> v • llegar • arrive.	<b>düngu-n</b> v • hablar • speak.
<b>aku-n</b> s • llegada • arrival.	<b>elu-n</b> v • dar • give.
<b>ayi-n</b> v • = ‘ayü-n’. •	<b>el-ün</b> v • dejar algo; poner; pro-
<b>ayu-n</b> v • gustar de; estimar; amar • like; esteem; love.	poner; ordenar; fijar. • leave so-
<b>chali-n</b> v • saludar • greet.	mething; place; propose; order;
<b>chamall-we</b> s • cinturón para el chamall (tapa-rabos). • belt for a	fix.
traditional chamall (loincloth).	<b>engün</b> PN • ellos/ellas – 2pPl;
<b>chaw</b> s • papá; padre • dad; fat-	con ellos • they/them – 2pPl;
her.	with them.
<b>che</b> s • persona. • person.	<b>fem-mu-chi</b> AJ/AV • = fem-nge-
<b>chem</b> PART • qué; cuál; cualquie-	chi. •
ra cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what;	<b>fem-nge-chi</b> AJ/AV • tal; así. •
which; anything; here!; present!.	this, thus.
	<b>itro</b> AJ • recto, derecho, abun-
	dante, grande, completo, tanso-
	lo • straight, honest, abundant,

great, complete, only.	<b>lle-may</b> IJ • lle + may. •
<b>itro-kom</b> AV • = <i>itro + kom.</i> •	<b>llow-ün</b> S • recibir; aceptar. • receive; accept.
<b>iyagel</b> s • comida • food.	
<b>ka</b> CONJ • y, también, otra vez •	<b>l'a</b> AJ • muerto/a • dead.
and, also, again.	<b>mallu</b> AJ • cocido • boiled.
<b>kay</b> AJ/CONJ • = ka. •	<b>mapu</b> S • tierra, país • land, nation.
<b>kintu-n</b> V • buscar, observar, mi-	
rar • seek, observe, look at.	<b>mapu-che</b> S/AJ • personas del
<b>kom</b> ADJ • todo; cada uno • all;	país, gente de la tierra, mapuche
every.	• people of the land, Mapuche.
<b>kure</b> N • esposa. • wife.	<b>may</b> IJ • sí; efectivamente. • yes;
<b>kuyfi</b> A/AV • antiguo, antiguamente,	indeed.
hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.	<b>meseñ</b> S • jarro; chuica; cántaro
<b>küme</b> A/AV • bien; bueno •	• pitcher; jug.
good; well.	<b>mew</b> POST • en; sobre; para; por;
<b>kutran-ün</b> V • estar/caer enfer-	con; a; etc. • in; on; with; from;
mo • be/fall ill.	to; etc.
<b>füta/fütra/fücha</b> ADJ/ADV •	<b>muska</b> S • muday dulce; chicha
viejo; grande; gran • old; big;	de maíz • sweet cider; maize ci-
great.	der.
<b>lama</b> S • ?????????????????? •	<b>nampül-ka-n</b> V • = n'ampülka-
????????????????????? •	n. •
<b>lef-ün</b> V • correr; apresurarse. •	<b>nampül-ka-fe</b> S • viajero. • tra-
run; rush.	veler.
<b>lle</b> PART • efectivamente; acaso	<b>nampül-ka-n</b> V • viajar lejos;
• in effect; indeed.	viajar al extranjero. • travel far;
	travel abroad.

<b>n'ampül-ka-n</b> S • fiesta del viajero. • feast of the traveler.	<b>rumé</b> AV • repetidamente, a menudo, excesivamente, siempre. • repeatedly; often; excessively; a lot; all.
<b>nge-n</b> V • ser, estar • be.	<b>tute-chi</b> AJ • bonito; agradable.
<b>ngüma-n</b> V • llorar, sollozar • cry, weep.	<b>pe-n</b> V • ver, encontrar. • see, find.
<b>pentüku-n</b> V • saludar protocolarmente; saludar para felicitar o dar la bienvenida. • greet according to protocol; greet in order to congratulate or welcome.	<b>tüfa-chi</b> DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.
<b>pi-n</b> V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.	<b>tüfey-chi</b> DET • = tüfa-chi. •
<b>pu</b> PART • pluralizador. • pluraliser.	<b>traw-ün</b> S • reunion, junta. • meeting, gathering.
<b>pu-ke</b> PART • = pu. •	<b>umañ</b> S • descanso; sueño; paso de la noche • rest, sleep; spending the night.
<b>püllku</b> S • alcohol; cidra; vino • alcohol; cider; wine.	<b>ül-kantu-n</b> V • cantar; interpretar un ül • sing; interpret and ül.
<b>pür</b> AV • enseguida; luego. • immediately after; following.	<b>ül-ün</b> N • cantar • sing.
<b>ruka</b> S • casa; hogar • house; household; home.	<b>wen'üy</b> S • amigo. • friend.
	<b>wüñö</b> AV • otra vez; re- • again; re.
	<b>yall</b> S • de un hombre: descendencia; progenie; hijos e hijas. • of a man: descendants; offspring; sons and daughters.